



**Termo Aditivo**  
**ao**  
**ACORDO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA**  
**ESPECÍFICA**  
**entre a**  
**UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA,**  
**SALVADOR, BAHIA, BRASIL**  
**e a**  
**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN,**  
**COCHABAMBA, BOLIVIA**

Este programa é realizado conforme os termos e condições do Acordo de Cooperação Acadêmica e Científica e Acordo de Intercâmbio entre a **Universidade Federal da Bahia, Brasil** e a **Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba, Bolívia** (01 de abril de 2022), estando sujeito a tais disposições.

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA**, doravante denominada UFBA e a **UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN, COCHABAMBA**, Bolívia, doravante denominada UMSS, assinam o presente Termo Aditivo ao Acordo de cooperação para estabelecer um programa de intercâmbio e colaboração acadêmico e científico em áreas de mútuo interesse e benefício para as duas instituições. O Termo Aditivo é estabelecido entre os seguintes departamentos e centros:

Na UFBA: **Faculdade de Arquitetura (FAUFBA)**

Na UNSS: **Facultad de Arquitectura y Ciencias del Hábitat (FAYCH-UMSS)**

**CAPÍTULO I**  
**DO ESCOPO DA COOPERAÇÃO**

**ARTIGO PRIMEIRO:**



**Adenda**  
**al**  
**ACUERDO DE COOPERACIÓN**  
**ACADÉMICA ESPECÍFICA**  
**entre la**  
**UNIVERSIDAD FEDERAL DE BAHÍA,**  
**SALVADOR, BAHÍA, BRASIL**  
**y la**  
**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN,**  
**COCHABAMBA, BOLIVIA**

Este programa se lleva a cabo de conformidad con los términos y condiciones del Acuerdo de Cooperación Académica y Científica y Acuerdo de Intercambio entre la **Universidad Federal de Bahía** y la **Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba, Bolívia** (1 de abril de 2022), sujeto a tales provisiones.

La **UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA**, en lo sucesivo denominada UFBA y la **UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN, COCHABAMBA**, en lo sucesivo denominada UMSS, suscriben la presente Adenda al Convenio de Cooperación para establecer un programa de intercambio y colaboración académica y científica en áreas de mutuo interés y beneficio de ambas instituciones.

La Adenda se establece entre los siguientes departamentos y centros:

En la UFBA: **Faculdade de Arquitetura (FAUFBA)**

En la UNSS: **Facultad de Arquitectura y Ciencias del Hábitat (FAYCH-UMSS)**

**CAPITULO I**  
**EL ÁMBITO DE COOPERACIÓN**

**ARTÍCULO PRIMERO:**



*Handwritten signature/initials*



A FAUFBA oferecerá programas atualização e treinamento para professores da FAYCH-FAYCH-UMSS, e nas áreas afins, a serem realizados na cidade de Cochabamba; além da modalidade regular para alunos estrangeiros oriundos da FAYCH-UMSS e que realizam o programa na cidade da Bahia e nas condições regulares da FAUFBA.

## CAPÍTULO II COMPROMISSOS

### ARTIGO SEGUNDO:

#### COMPROMISSOS FAUFBA:

1. Propor o desenho dos programas atualização e treinamento de acordo com a demanda da FAYCH-UMSS.
2. Permitir que professores credenciados pela FAYCH-UMSS façam os programas atualização e treinamento.
3. Designar os professores para desenvolver os módulos, talentos, seminários e outros na modalidade presencial e intensivo na cidade de Cochabamba por períodos de 2 semanas para cada módulo de acordo com um planejamento acordado. Sujeito à Legislação Nacional em vigor sobre Saúde e Segurança no Trabalho, neste caso especificamente à aplicação do Protocolo de Biossegurança contra o COVID-19.

#### COMPROMISSOS DA FAYCH-UMSS

1. Fornecer à FAUFBA informações sobre as áreas de demanda de professores da FAYCH-UMSS.
2. Acreditar os professores que participarão dos programas de atualização e treinamento.
3. A FAYCH-UMSS pode nomear professores ou facilitadores com título de doutor acadêmico para apoiar programas de atualização e treinamento.



La FAUFBA ofertará programas de actualización y capacitación para docentes de la FAYCH-UMSS y otras carreras afines ala misma, a llevarse a cabo en la ciudad de Cochabamba; además de la modalidad regular para cursantes extranjeros que provengan de la FAYCH-UMSS y que realicen el programa en la ciudad de Bahía y bajo las condiciones regulares de la FAUFBA.

## CAPÍTULO II COMPROMISOS

### ARTÍCULO SEGUNDO:

#### COMPROMISOS DE LA FAUFBA:

1. Proponer el diseño de los programas de actualización y capacitación de acuerdo a la demanda de la FAYCH-UMSS.
2. Habilitar a los docentes acreditados por la FAYCH-UMSS para cursar los programas de actualización y capacitación.
3. Designar a los docentes para desarrollar los módulos, talleres, seminarios y otros en modalidad presencial e intensiva en la ciudad de Cochabamba por períodos de 2 semanas por cada módulo de acuerdo a una planificación acordada. Sujeto a la Legislación Nacional Vigente en materia de Salud y Seguridad Ocupacional, en este caso específicamente a la aplicación del Protocolo de Bioseguridad frente al COVID-19.

#### COMPROMISOS DE LA FAYCH-UMSS

1. Facilitar a la FAUFBA información sobre la(s) áreas de demanda de los docentes de la FAYCH-UMSS.
2. Acreditar a los docentes que participarán de los programas de actualización y capacitación.
3. La FAYCH-UMSS podrá designar docentes o facilitadores con grado académico de doctorado para apoyar los programas de



G  
A  
y



4. Os professores da **FAYCH-UMSS** que desejam realizar um dos programas presencialmente na **FAUFBA**, Bahia, devem atender aos requisitos solicitados.

### **CAPÍTULO III PRODUÇÃO INTELECTUAL**

#### **ARTIGO TERCEIRO:**

Todo o material produzido pelos participantes do programa será de propriedade compartilhada pela **FAUFBA** e a **FAYCH-UMSS** para uso acadêmico. A sua divulgação deve ser feita mediante anuência de ambas as partes e á imagem das duas instituições.

### **CAPÍTULO IV DAS FINANÇAS**

#### **ARTIGO QUARTO:**

O presente Acordo de Cooperação não implica compromisso financeiro, seja de uma parte, seja da outra.

Os custos de transporte e hospedagem dos professores da **FAUFBA** que se deslocarem a Cochabamba para o desenvolvimento dos programas, serão custeados pela **FAYCH-MSS**. certificação prévia dos fundos disponíveis emitida pelo Departamento de Orçamento da **UMSS**.

Os custos do trabalho desses professores em Cochabamba são custeados pela **FAUFBA**. No entanto, para cumprir as normas vigentes na Bolívia, nenhum servidor boliviano para a realização de atividades no setor público e independentemente da fonte de financiamento e tipo de contrato pode receber renda igual ou superior à recebida pelo Presidente do Estado Plurinacional da Bolívia

Outras atividades que envolvem a aquisição e gestão de recursos financeiros estarão sujeitos a Termos Aditivos, nos quais as partes envolvidas devem



atualización y capacitación.

4. Los docentes de la **FAYCH-UMSS** que deseen realizar uno de los programas de forma presencial en la **FAUFBA**, Bahía, deberán cumplir con los requisitos solicitados.

### **CAPÍTULO III PRODUCCIÓN INTELECTUAL**

#### **ARTICULO TERCERO:**

Todo el material producido por los participantes de los programas será de propiedad compartida por la **FAUFBA** y la **FAYCH-UMSS** para su uso académico. La publicación de los mismos debe realizarse con aprobación de ambas partes y bajo la imagen de las dos instituciones.

### **CAPÍTULO IV FINANCIACIÓN**

#### **ARTICULO CUARTO:**

El presente Acuerdo de cooperación no implica compromiso financiero, de una parte, o de otra.

Los costos de transporte y hospedaje de los docentes de la **FAUFBA** que viajen a Cochabamba para el desarrollo de los programas, serán cubiertos por la **FAYCH-UMSS**, previa certificación de fondos disponibles emitida por el Departamento de Presupuestos de la **UMSS**.

Los costos por el trabajo de dichos docentes en Cochabamba están cubiertos por la **FAUFBA**. Sin embargo, a efecto de dar cumplimiento a normas en vigencia en Bolívia, ningún servidor boliviano por ejercicio de actividades en el sector público e independentemente de la fuente de financiamiento y tipología de Contrato podrá percibir ingresos iguales o mayores a los percibidos por el presidente del Estado Plurinacional de Bolívia

Otras actividades que impliquen la adquisición y gestión de recursos financieros, estarán sujetos a Adendas, en los que las partes involucradas deben

13



G  
A y



anexar a documentação certificadora do financiamento.

## CAPÍTULO V TITULACAO

### ARTIGO QUINTO:

Uma vez concluídos os programas, e atendendo a todos os requisitos exigidos, a FAUFBA emitirá o certificado correspondente ao programa.

## CAPÍTULO VI DA REPRESENTAÇÃO INSTITUCIONAL

### ARTIGO SEXTO:

As Partes indicam, para responder pela condução das atividades, dois Coordenadores acadêmicos, cada um com um grau acadêmico de "Doutor".

Coordenador acadêmico da FAUFBA será o Dr. Marcio Cotrim Cunha.  
Celular: +55 83 9940-7751  
Correio eletrônico: marciocotrim@gmail.com

Coordenadora acadêmica da FAYCH-UMSS será Dr. Rosa Martha Arébaldo Bustamante.  
Celular: +591 72283617  
Correio eletrônico: r.arebalo@umss.edu

## CAPÍTULO VII DA VIGÊNCIA

### ARTIGO SÉTIMO:

Este Acordo de Cooperação vigorará por cinco (05) anos a partir da data da última assinatura, podendo ser renovado, por igual período, mediante acordo mútuo, por escrito.

Qualquer uma das partes poderá cancelar o presente Acordo através de notificação, por escrito, até noventa (90) dias antes de seu término, sem prejuízo para as atividades, programas ou projetos que



adjuntar la documentación que acredite la financiación.

## CAPÍTULO V TITULACIÓN

### ARTÍCULO QUINTO:

Una vez finalizados los programas, y cumpliendo todos los requisitos exigidos, la FAUFBA emitirá la certificación correspondiente al programa.

## CAPÍTULO VI REPRESENTACIÓN INSTITUCIONAL

### ARTÍCULO SEXTO:

Las Partes nominarán, para responder por la conducción de las actividades, dos Coordinadores académicos, cada uno con grado académico de "Doctor".

El coordinador académico de la FAUFBA será el Dr. Marcio Cotrim Cunha.  
Celular: +55 83 9940-7751  
Correio electrónico: marciocotrim@gmail.com

La coordinadora académica de la FAYCH-UMSS será:  
Dra. Rosa Martha Arébaldo Bustamante  
Celular: +591 72283617  
Correio electrónico: r.arebalo@umss.edu

## CAPÍTULO VII DE LA VIGENCIA

### ARTÍCULO SÉPTIMO:

El presente Acuerdo permanecerá en vigor por cinco (05) años a partir de la fecha de la última firma y podrá ser renovado por igual período mediante acuerdo mutuo por escrito.

Cualquiera de las Partes interesadas, podrá dar por terminado el presente Acuerdo a través de comunicación escrita hasta noventa (90) días antes de su vencimiento, sin daño a las actividades, programas



G  
G



estiverem sendo desenvolvidos.

E por estarem assim justas e acordadas, as partes assinam o presente Termo de Aditivo em 4 (quatro) vias de cada versão, em espanhol e em português, de igual teor e para um só efeito.

  
Prof. João Carlos Salles Pires da Silva  
Reitor

Universidade Federal da Bahia

  
Ing. Julio César Medina Gamboa  
Reitor

Universidad Mayor de San Simón

Pela FAUFBA:

  
SERGIO KOPINSKI EKERMAN  
Diretor da Faculdade de Arquitetura da UFBA

Pela FAyCH-UMSS:

  
FABIÁN FARFÁN ESPINOZA  
Diretor do Facultad de Arquitectura y Ciencias  
del Hábitat de la UMSS

Data:




o projectos que se estén desarrollando.

Y siendo así justos y convenidos, las partes suscriben el presente Addendum en 4 (cuatro) ejemplares de cada versión, en español y portugués, de igual contenido y para un solo fin.

  
Prof. João Carlos Salles Pires da Silva  
Rector

Universidade Federal de Bahia


  
Ing. Julio César Medina Gamboa  
Rector

Universidad Mayor de San Simón

Por la FAUFBA:

  
SERGIO KOPINSKI EKERMAN  
Director de la Facultad de Arquitectura de la  
UFBA

Por la FAyCH-UMSS:

  
FABIÁN FARFÁN ESPINOZA  
Decano de la Facultad de Arquitectura y  
Ciencias del Hábitat de la UMSS

Fecha: